

Acuerdo
entre
el Gobierno de la República Argentina
y
el Gobierno del Estado de Israel
sobre
Cooperación Bilateral para Investigación y
Desarrollo Industrial en el Sector Privado

El Gobierno de la República Argentina (en adelante la Argentina) y el Gobierno del Estado de Israel (en adelante Israel), designados desde este momento como "las Partes";

DESEANDO desarrollar y fortalecer la cooperación económica, industrial, tecnológica y comercial entre Argentina e Israel;

CONSIDERANDO los intereses mutuos en avanzar en las áreas de investigación y desarrollo industrial y tecnológico y las ventajas que resultan de ello para ambas Partes;

RECONOCIENDO que los desafíos de estimular la innovación y el crecimiento económicos son importantes para ambas Partes;

QUERIENDO mejorar su competitividad industrial a través de la cooperación en la investigación y el desarrollo industrial y tecnológico y desarrollar y fortalecer la cooperación económica y comercial entre ellas;

RESOLVIENDO encargarse de promover, facilitar y apoyar los proyectos de investigación y desarrollo conjuntos entre empresas, corporaciones u otras entidades (en adelante Entidades) de los dos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Objetivos

Las Partes determinan que los objetivos de este Acuerdo son:

- (a) Promover las actividades de sus respectivos sectores públicos y privados para intensificar la cooperación bilateral en investigación y desarrollo industrial.
- (b) Facilitar la identificación de proyectos específicos, sociedades u otras formas asociativas de colaboración entre Entidades de Argentina y de Israel que podrían conducir a cooperaciones industriales de investigación y desarrollo.
- (c) Coordinar y concentrar los esfuerzos de los recursos gubernamentales y programas apropiados para apoyar la cooperación industrial y el uso comercial de los resultados de los proyectos de investigación y desarrollo.
- (d) Poner en marcha un plan estableciendo un marco para el apoyo financiero en el cual las Partes asistirán a los proyectos de cooperación industrial de investigación y desarrollo aprobados en conjunto, entre Entidades de los dos países, conducentes a la comercialización en el mercado global.

Artículo II

Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo, "Investigación y Desarrollo Industrial" significa, entre las Partes, la investigación, el desarrollo y las actividades demostrativas que tiendan a desarrollar productos nuevos, procesos o servicios para comercializarse en el mercado global.

Artículo III

Las Autoridades Cooperantes

1. El Ministerio de Economía y Producción (en adelante MECON) conjuntamente con el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (en adelante MECT) de la Argentina, y el Ministerio de Industria, Comercio y Trabajo de Israel (en adelante "MOITAL") estarán a cargo de la implementación de este Acuerdo y designarán a las autoridades cooperantes para implementar el mismo.
2. La Secretaría de Política Económica del MECON y la Secretaría de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva del MECT, en nombre de la Argentina (desde ahora "SPE/SECyT"), y la Oficina del Científico Principal de MOITAL (desde este momento "OCS"), en representación de Israel, serán las autoridades cooperantes para implementar este Acuerdo. Ellas serán las responsables de sus respectivos gastos para la promoción y administración de los objetivos de este Acuerdo.

Artículo IV

Proyectos de Investigación y Desarrollo (I&D)

1. Las Partes, dentro de su competencia y según sus legislaciones, reglas y mecanismos aplicables, facilitarán, apoyarán y fomentarán proyectos de cooperación en las áreas de investigación y desarrollo tecnológico e industrial asumidos por Entidades de la Argentina e Israel (en adelante "los socios"), para el desarrollo y posterior gestión y marketing en conjunto de los productos o procesos basados en tecnologías nuevas e innovadoras a ser comercializados en el mercado global (designados desde este momento como "Proyectos").
2. Cada socio en el Proyecto estará sujeto a sus leyes, regulaciones y procedimientos nacionales con respecto a la asistencia y a los fondos para investigación y desarrollo que su propio Gobierno le otorgue, incluyendo el nivel de apoyo y las condiciones en la que los mismos serán proporcionados y, de ser aplicable, la obligación de pagar los derechos de autor.
3. Para la facilitación y estimulación del Proyecto de Cooperación, la Partes podrán incluir, las formas y los métodos siguientes:

- (a) La organización de encuentros y la promoción de vínculos de cooperación entre Entidades de Argentina e Israel;
- (b) La realización de otras actividades para promover las posibilidades de cooperación entre Entidades de Argentina e Israel.

Artículo V

El Tratamiento Justo y Equitativo

Sujeto a sus leyes y regulaciones internas, cada Parte acordará el tratamiento justo y equitativo a los individuos, agencias gubernamentales y otras Entidades de la otra Parte comprometidos en actividades bajo de este Acuerdo.

Artículo VI

La Revelación de Información

1. Cada Parte se compromete a no transmitir, sin la aprobación escrita de la otra Parte, las informaciones concernientes a los resultados obtenidos de los Programas Cooperativos para la Investigación y el Desarrollo Industrial en el marco de este Acuerdo, a una tercera persona, organización u otro país o Estado.
2. Cada Parte notificará a la otra inmediatamente sobre cualquier requerimiento que surja y que la obligue por ley a revelar información o documentos relacionados a este Acuerdo, ya que de otra manera están sujetos a confidencialidad.
3. La Parte que debe revelar información o documentos se asegurará que quien está obteniendo dicha información va a proteger la confidencialidad siempre y va a respetar las condiciones de este Acuerdo.

Artículo VII

Los Derechos de Propiedad Intelectual

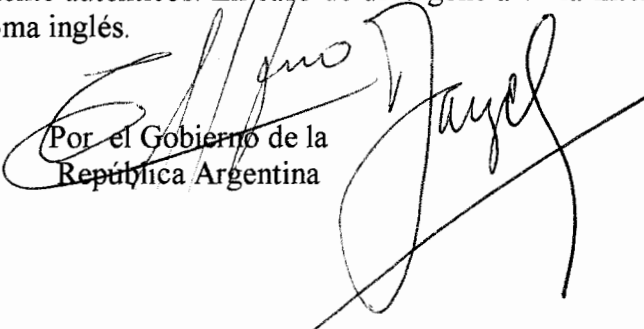
1. Se requerirá a los Socios, en Proyectos que reciban apoyo bajo este Acuerdo, que aporten a las Partes la evidencia de los arreglos contractuales entre ellos (que se relacionen con la realización del Proyecto), la comercialización de los resultados del mismo y los derechos de propiedad intelectual, en particular:
 - a) La propiedad y el uso de los conocimientos y la propiedad intelectual que las Socios posean antes del Proyecto.
 - b) Los acuerdos de la propiedad y el uso de los conocimientos y la propiedad intelectual que puedan establecerse durante el transcurso del Proyecto.

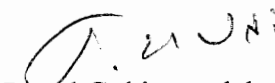
2. No obstante lo declarado en el inciso primero de este Artículo, será responsabilidad de los Socios salvaguardar sus propios intereses, en los Proyectos que reciban apoyo bajo este Acuerdo.
3. Las informaciones científicas y tecnológicas de naturaleza no confidencial que surjan de las actividades comunes bajo este Acuerdo, podrán estar disponibles para el público a través de los canales habituales.

Artículo VIII **Provisiones Finales**

1. Cada Parte notificará a la otra Parte por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.
2. Este Acuerdo permanecerá vigente hasta que una de las Partes lo dé por terminado. Cualquiera de las Partes puede rescindir este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra Parte a través de los canales diplomáticos. Este Acuerdo terminará a los seis meses posteriores a la fecha de dicha notificación.
3. Este Acuerdo podrá ser enmendado, por escrito, de mutuo acuerdo entre las Partes. Dicha enmienda entrará en vigencia de acuerdo al procedimiento establecido en el primer párrafo de este Artículo.
4. La enmienda o terminación de este Acuerdo no afectará la validez de los planes o los contratos ya concluidos.
5. Este Acuerdo no afectará los derechos o las obligaciones actuales o futuras de las Partes bajo otros Acuerdos Internacionales o derivados de los mismos.

Hecho en Jerusalén el **16** de noviembre de 2006, que corresponde al día Jeshván de 5767, en dos ejemplares originales en idioma español, hebreo e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.


Por el Gobierno de la
República Argentina


Por el Gobierno del
Estado de Israel

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON BILATERAL COOPERATION IN
PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT

The Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "Argentina") and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel"), hereinafter referred to as "the Parties";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Israel and Argentina;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

RECOGNIZING that the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological R&D and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial research and development (hereinafter referred to as "R&D") projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "Entities") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I Objectives

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

- (a) Promote the activities of their respective public and private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or other forms of association for collaboration between Entities from Israel and from Argentina that could lead to industrial R&D cooperation;
- (c) Coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D project results;
- (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

Article II Definition

For the purpose of this Agreement, "Industrial R&D" means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products, processes or services to be commercialized in the global market.

Article III Cooperating Authorities

1. The Ministry of Economy and Production (hereinafter referred to as "MECON") together with the Ministry of Education, Science and Technology (hereinafter referred to as "MECT") of Argentina and the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as "MOITAL") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Secretary of Economic Policy of MECON and the Secretary of Science, Technology and Innovative Production of MECT, on behalf of Argentina (hereinafter referred to as "SPE/SECyT") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "OCS") on behalf of Israel, shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement.

Article IV R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable legislation, rules and mechanisms, shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from Israel and Argentina (hereinafter the "Partners"), for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").
2. Each Partner to the Project will be subject to the provisions of its own domestic laws, regulations and procedures with respect to assistance and funding of research and development provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided and, if applicable, the obligation to pay royalties.
3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:
 - (a) Organization of meetings and promoting cooperation relations between Entities from Israel and from Argentina.
 - (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from Israel and from Argentina.

Article V Fair and Equitable Treatment

Subject to its internal laws and regulations, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI

Disclosure of information

1. Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose such information or documents shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article VII

Intellectual Property Rights (IPR)

1. The Partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights, in particular:
 - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the Partners to the Project prior to the Project;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the Partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

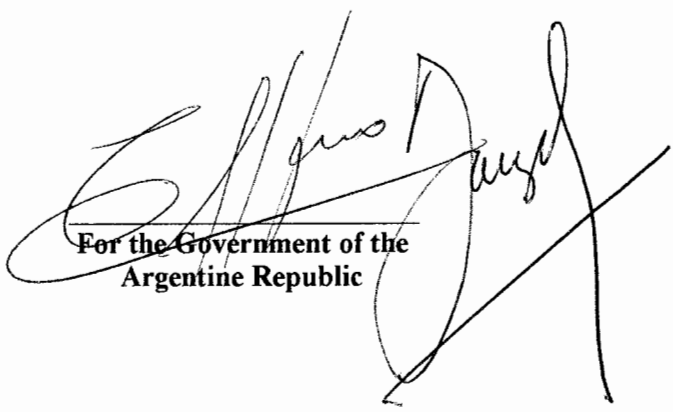
Article VIII

Final Provisions

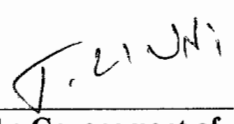
1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the present and future rights or duties of the Parties under or arising from other international agreements.

Done in Jerusalem on the 16 day of November, 2006, corresponding to the 16 day of Teshvan 5767, in the Hebrew calendar, in two original copies, each in the Spanish, Hebrew and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the
Argentine Republic



For the Government of
the State of Israel

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח

תעשייתי במגזר הפרטי

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה (להלן "ארגנטינה") וממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל"),
שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותם לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין ישראל לבין
ארגנטינה;

בתתם דעתם לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי
וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

בהכירם בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

ברצותם להגביר את התחרויות התעשייתית באמצעות שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי וטכנולוגי
ולפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהם;

בהיותם נחושים בדעתם לקבל על עצמם מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים
משותפים של מחקר ופיתוח (להלן "מו"פ") תעשייתי בין עסקים, תאגידים או ישויות (להלן
"ישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 **יעדים**

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

- (א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטי והציבורי של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-
צדדי במו"פ תעשייתי;
- (ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים או שותפויות מוגדרות או צורות אחרות של התקשרויות
לצורך שיתוף פעולה בין ישויות מישראל ומארגנטינה העשויים להוביל לשיתוף פעולה
במו"פ תעשייתי;
- (ג) לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה
תעשייתי וניצול מסחרי של תוצאות פרויקט מו"פ;
- (ד) לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף
בפרויקטים של שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין גופים משתי המדינות
המובילים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 2 **הגדרות**

למטרת הסכם זה, "מו"פ תעשייתי" פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות
לפתח מוצרים, תהליכים או שירותים חדשים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 3 **רשויות משתפות פעולה**

1. משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן "תמ"ת") ומשרד הכלכלה והייצור (ייקרא להלן "MECON") יחד עם משרד החינוך, המדע והטכנולוגיה (להלן "MECT") של ארגנטינה, יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.
2. לשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר") מטעם ישראל והמזכיר למדיניות כלכלית של MECON והמזכיר למדע, טכנולוגיה וייצור חדשני של MECT, מטעם ארגנטינה (להלן "SPE/SECyT"), יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכם זה.

סעיף 4 **פרויקטי מו"פ**

1. הצדדים במסגרת סמכותם ובהתאם לחקיקה, לכללים ולמנגנונים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י ישויות מישראל ומארגנטינה (להלן "השותפים"), לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים ותהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחר בשוק העולמי (להלן "הפרויקטים").
2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות והנהלים הפנימיים שלו ביחס לסיוע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו שלו, לרבות רמת התמיכה והתנאים וההתנזרות שלפיהם ניתן לתת תמיכה זו, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.
3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:
(א) ארגון מפגשים וקידום קשרי שיתוף פעולה בין ישויות מישראל ומארגנטינה.
(ב) ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין ישויות מישראל ומארגנטינה.

סעיף 5 **יחס הוגן ושיויוני**

בכפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיויוני ליחידים, לגופים ממשלתיים ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 6 **גילוי מידע**

1. כל צד מתחייב לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם או לארגון שלישיים או למדינה אחרת כלשהי.
2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים לסודיות בנסיבות אחרות.

3. הצד הנדרש לגלות יעשה בכל מקרה כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

סעיף 7 **זכויות קניין רוחני (זק"ר)**

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים הוכחה על הסדרים חוזיים ביניהם הקשורים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני. אלה אמורים להתייחס, בעיקר:
- (א) לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני הנמצאים בבעלות השותפים לפני הפרויקט.
- (ב) לסידורים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8 **הוראות סיום**

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך מאוחרת מבין ההודעות.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק 1 של סעיף זה.
4. תיקון הסכם זה או סיומו לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.
5. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים לפי או הנובעים מהסכמים בינלאומיים אחרים.

נעשה בשני עותקי מקור בירושלים ביום _____ בשנת התשס"ז לפי הלוח העברי, שהוא יום _____ בנובמבר 2006, כל אחד בשפות אנגלית, ספרדית ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה